



世界短篇小说精华

HI JIE DUAN PIAN XIAO SHUO JING HUA



霍夫曼

ERNST THEODOR AMADEUS HOFFMANN

王印宝 冯令仪译

• 短 • 篇 • 小 • 说 • 选 •

duan pian xiao shuo xuan

湖南文艺出版社

世界短篇小说精华



霍夫曼 短篇小说选

王印宝 冯令仪译

湖南文艺出版社



153369

世界短篇小说精华

〔湘〕新登字 002 号

霍夫曼短篇小说选

王印宝 冯令仪译

责任编辑：丁放鸣 康曼敏

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮码：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1996 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：13.125

字数：310,000 印数：1—10,000

精装： $\frac{\text{ISBN}7-5404-1498-7}{\text{I} \cdot 1190}$ 定价：18.00 元

若有印装质量问题，请直接与印刷厂技质科联系调换

(厂址：长沙市芙蓉北路 564 号 邮编：410008)

译 序

提起恩·特·阿·霍夫曼，大多数中国读者或许还觉得十分陌生，甚至从来没有听说过这个名字，更不用说阅读过他的作品了。不过如果您知道俄国作曲家柴可夫斯基的著名芭蕾舞剧《胡桃夹子》，那么，霍夫曼的作品对您来说就并不显得遥不可及了，因为这个芭蕾舞剧的剧情即取自霍夫曼的一篇童话《胡桃夹子和耗子王》。

恩·特·阿·霍夫曼是德国晚期浪漫派的主要代表作家，是19世纪在文学创作方面具有世界影响的德国小说家，他的名声仅次于歌德、席勒和海涅。霍夫曼小说集已被译成多种文字，他的作品在英国、美国和法国尤其受到欢迎，已经多次再版。霍夫曼对世界上许多著名的作家都产生过明显的影响，如德国的托马斯·曼（1875—1955）、法国的巴尔扎克（1799—1850）和大仲马（1802—1870）、英国的狄更斯（1812—1870）等等。法国诗人查理·波德莱尔（1821—1867），美国作家和文艺批评家爱伦·坡（1809—1849），俄国作家、政论家、哲学家、革命活动家赫尔岑（1812—1870）以及陀思妥耶夫斯基（1821—1881）等，都是霍夫曼的崇拜者。霍夫曼的作品后来有不少被文学家和音乐家采用、改编，并进一步发展。除上述的《胡桃夹子和耗子王》外，他的小说《法伦矿山》被奥地利诗人和戏剧家胡戈·冯·霍夫曼斯塔尔（1874—1929）改编成诗剧，《斯居戴莉小姐》被德国小说家和剧

作家奥托·路德维希（1813—1865）改编为同名话剧，并被德国作曲家保罗·兴德米特（1895—1963）改编成歌剧。德国作曲家罗伯特·舒曼（1810—1856）以霍夫曼的《卡罗风格幻想篇》和《公猫穆尔的人生观》中的中心人物、乐队指挥克莱斯勒为题材，写了包括八首曲子的钢琴套曲《克莱斯勒偶记》题赠肖邦。法国作曲家丁·奥芬巴赫（1819—1880）所谱写的大型歌剧《霍夫曼的故事》取材于霍夫曼的三部短篇小说《沙人》、《克雷斯佩尔顾问》和《失去影子的故事》。德国作曲家和文学家 R. 瓦格纳（1813—1883）也是从霍夫曼的《箍桶匠马丁师傅和他的伙计们》中获得了创作灵感，撰写了歌剧《纽伦堡的名歌手》。这样的例子不胜枚举。

霍夫曼的全称为恩斯特·特奥多尔·阿马丢斯·霍夫曼（Ernst Theodor Amadeus Hoffmann）。他于 1776 年 1 月 24 日生于柯尼斯堡（原属于德国东普鲁士，第二次世界大战后归属前苏联，1946 年改名为加里宁格勒）。霍夫曼的父亲是一名律师，他是一个才华横溢、非常有创见的男人，但感情容易冲动，情绪变化无常，而且狂饮无度。霍夫曼的母亲是比他父亲小 12 岁的表妹，她共生育了三个孩子，老大很小就死了。她是一个神经质的女人，患有啼哭痉挛症，并且具有一种近似于病态的洁癖。霍夫曼的父亲因为忍受不了她这些毛病，在霍夫曼 4 岁时与她离婚。霍夫曼的哥哥被判给了他的父亲，从此两兄弟再也没有任何往来。霍夫曼的母亲后来带着他一直寄住在娘家。霍夫曼是在一个缺乏爱的成年人的环境中郁郁寡欢地度过了他的童年时代。霍夫曼的母亲由于婚姻的失败，精神受到刺激，她整日以泪洗面，神情恍惚，根本谈不上关心、照料幼小的霍夫曼，只会对他喋喋不休地抱怨自己的婚姻。霍夫曼的舅舅也是一名律师，但他迂腐刻板，他用普鲁士的纪律和他的报时怀表严厉地控制着孩提时的霍夫曼的一举

一动。霍夫曼在童年时代所唯一拥有的自由便只剩下了幻想。这种独特的生活环境对他的一生都有着深刻的影响，后来他生活中的几乎每一件事，他的作品中几乎所有的主题，都可以归因于他童年时代的印象，或者至少可以归因于他童年时代的精神状态。霍夫曼6岁开始上学。1792年他16岁时进入柯尼斯堡大学学习法律。霍夫曼是一个勤奋的学生，但他更热爱艺术，因此，他只选一些绝对必须要听的课程，而把所有的业余时间都用于绘画和音乐方面的训练。霍夫曼兴趣广泛，且多才多艺。求学期间他曾经尝试着进行了一些文学创作，如《尤利乌斯·冯·S伯爵的回忆录》等，可惜这些作品没有能够流传下来。霍夫曼尤其爱好音乐，他13岁开始作曲，18岁时已经在教授钢琴课。他是奥地利作曲家莫扎特（1756—1791）和德国歌剧作曲家格鲁克（1714—1787）以及18世纪意大利作曲家的仿效者。霍夫曼的第三个名字原本为“维廉”，后来他用莫扎特的名字“阿马丢斯”取而代之，可见他对莫扎特的热爱非同一般。而格鲁克的形象则成了霍夫曼第一篇短篇小说的主题。1795年夏，霍夫曼通过了他的第一次法律考试。1796年他开始在格洛高担任见习陪审员。1798年夏，霍夫曼通过了高等法官的考试，到柏林高等法院任职。两年后，即1800年，他以“优秀”的成绩通过了陪审推事的国家考试，同年到波森法院担任陪审推事。1802年霍夫曼由于同情当地市民，并作画讽刺普鲁士军官而被贬职调往普沃茨克。1804年在华沙任政府顾问。1806年拿破仑的军队占领华沙后，霍夫曼因为拒绝为法国占领军扶植的新政权效忠而被革职。这之后，霍夫曼把精力转移到了艺术领域，特别是他喜爱的音乐。在1803年至1813年这10年期间，他陆陆续续在柏林、班贝格、莱比锡和德累斯顿担任过乐队指挥、舞台设计、作曲家、音乐评论家、音乐教师等工作。其间，他谱写了歌剧《曙光女神》和《水女神》，写了一部弥撒曲，一部交响

乐等。1814年拿破仑失败后，霍夫曼重新在普鲁士政府任职并前往柏林。在这里他与康特萨（1777—1826）、富凯（1777—1843）、布伦塔诺（1778—1842）、沙米索（1771—1838）等德国作家建立了友谊。1816年霍夫曼被任命为高等法院顾问，同时他的歌剧《水女神》获得演出成功。1819年霍夫曼被任命为“调查叛国集团及其它危险活动”委员会成员，由于这项任命，对政治一向不感兴趣的霍夫曼陷入了战后时期的政治分歧中。在此以前，拿破仑虽然被打败了，但是人民所期待的一个统一民主的德国并没有出现，而且封建诸侯加强了他们的统治势力。人民，特别是上过战场的大学生对此非常不满。各个大学的知识分子于是组织起来游行示威，抗议德国的封建统治，要求统一和自由。普鲁士政府对学生运动进行了镇压。霍夫曼的法律观念与普鲁士政府和警察有着根本的区别。他作为一个勇敢不屈的资产阶级法律原则的维护者，尽其所能，作出了有利于被捕者的鉴定，维护学生团体和市民的利益，抗议当局逮捕德国体操之父雅恩。霍夫曼因此受到审讯。1821年霍夫曼辞职。但是不久，他又被任命为高等法院上诉院成员。这时霍夫曼的健康已经每况愈下，由于中枢神经系统的疾病，他的身体终于瘫痪。在这种艰难的条件下，霍夫曼的精神并没有被摧垮。他虽然已经完全离不开靠椅，但他一如既往地坚持写作，即使后来他的双手也完全不听使唤了，他仍然通过口授进行文学创作。1822年6月25日，受尽疾病折磨的霍夫曼在柏林去世，享年46岁。朋友们在他的墓碑上刻下了这样的话：“出色的官员、作家、音乐家、画家。”

霍夫曼是在30岁之后才逐渐把兴趣转向文学创作的。他的第一篇短篇小说是《骑士格鲁克》，写于1808年他32岁时，1809年发表在莱比锡《音乐汇报》上，从此霍夫曼开始了他的写作生涯。到他去世前的14年当中，他一方面担任着司法官员，从事法律工

作；一方面在文学园地辛勤耕耘，共著有《魔鬼的长生不老药》（1815—1816）和《公猫穆尔的人生观》（两卷，1820—1822）两部长篇小说，以及约70余篇中短篇小说和童话故事。霍夫曼的中短篇作品大部分被收入了四部集子。霍夫曼生前为世人留下了三部中短篇小说集，它们是《卡罗风格幻想篇》（四卷，1814—1815），《夜曲》（两卷，1816—1817）和《谢拉皮翁兄弟》（四卷1819—1821）。在霍夫曼去世后，人们把他最后遗留下来的作品又汇成一个集子，定名为《最后的故事》（1825）。奠定了霍夫曼作家声誉的第一部小说集《卡罗风格幻想篇》中，大部分作品反映了作者从事音乐活动的经历，批判了当时社会对艺术的敌视态度。如在《骑士格鲁克》中，作者借格鲁克及其作品不被世人所理解，一方面讽刺了当时人们不懂艺术，只会附庸风雅，亵渎了艺术；同时也赞扬了艺术家不同流合污的高尚品德。霍夫曼的第二部小说集《夜曲》则带有较浓重的神秘色彩，表现了一种幽灵般的黑暗势力对人们日常生活的干扰。如其中的《沙人》（1815—1816）就是讲一个年轻的大学生由于受到一种不可抗拒的神秘力量所支配，无法主宰自己的行为，最后丧生的悲惨故事。作者在这里并无意宣扬宿命论，而是告诉人们，人最难战胜的敌人乃是自己本身。神秘的力量并不存在于外界，而是存在于人的内心。被主人公纳塔内尔当成现实的恐怖的东西实际上只是他心中产生的幻象。霍夫曼最为著名的短篇小说集要算是《谢拉皮翁兄弟》。这是一种框形结构小说集，即通过四个爱好艺术的朋友讲故事的形式把作品串连而成，而他们讲的主要是艺术家的故事。其中《延长号》（1815）就其标题而言就具有鲜明的音乐特征，它讲述了年轻的主人公如何追随自己的艺术思想，在爱情和生活方面清醒地得出自己的体验。在这篇小说中还会发现作者少年时代的生活痕迹。他的舅舅爱好音乐，有时组织音乐沙龙，霍夫曼尽管还很小，但

必须得参加这样的聚会，而且他还不得不忍受舅舅给他上的音乐课，直到一名老管风琴师当了他的音乐教师之后，他才真正体会到了音乐给他带来的喜悦。再如《亚塔尔富》，描写了一个年轻人在发现自己的绘画天才之后怎样摆脱了沉闷的小市民的生活，走上了自由艺术家之路，故事曲折，但结局圆满。霍夫曼生前最后一个作品是《堂兄的角窗》，完成于1822年4月，当时他已病势垂危。这篇叙事体对话写的是一位瘫痪的作家通过窗口对柏林一个集市的观察所见到的光怪陆离的景象，充满了生活气息，笔调明快，使人觉得，仿佛霍夫曼的艺术生命还没有完结，而是正面临着一个新的起点，文章也反映了作者对生活的热爱和渴望。

霍夫曼撰写的许多作品中常常贯穿着这样的主题：艺术家的遭遇以及艺术家与社会的矛盾。这在一定程度上反映了他从事艺术的辛酸和感受，以及针对社会上对艺术和艺术家的轻视态度，他给予的尖锐讽刺和批判。

霍夫曼的想象力极为丰富，不论是异想天开的童话，还是超自然的小说，他都能挥洒自如。霍夫曼撰写的童话常常把魔幻和神仙鬼怪与市民的日常生活融合在一起，这种独特的构思使他的童话创作达到了德国艺术童话的顶峰。霍夫曼创作的小说结构严谨，故事情节起伏跌宕，引人入胜，而且常常会出现意想不到的结果。霍夫曼的文学创作体现了从浪漫主义向着一种新的更加面向现实的艺术形式的过渡，他把浪漫主义的幻想与现实巧妙地结合起来。以短篇小说《骑士格鲁克》为例，骑士格鲁克是指德国古典作曲家克里斯朵夫·维里巴德·格鲁克，他于1787年去世。而小说中的“我”竟于1809年在柏林动物园与死了25年的这位音乐家不期而遇，可见作者的想象有多么大胆，甚至有些荒诞。霍夫曼善于以离奇怪诞的故事情节反映社会现象，发展了别具一格的讽刺文学。他用敏锐的目光观察德国光复后形形色色的社会弊

端，如当权者的自负狂妄，小市民的鄙俗愚昧，并对此进行辛辣的嘲讽。因此，霍夫曼的作品在当时具有一定的现实意义。霍夫曼既是法律官员，又是艺术家，他过着两种截然不同的生活，他酷爱艺术，一直渴望成为一名自由的艺术家，但为了维持生计，他又不能放弃固定的职业和宽裕体面的生活，虽然他并不喜欢当官。这种矛盾的心情不断地折磨着他，使他的作品也充满了现实世界与非现实世界的矛盾。霍夫曼的晚期文学创作更加面向现实，贴近人民。如他1822年写的童话体小说《跳蚤师傅》便有力地抨击了普鲁士的警察制度。

霍夫曼作品专集的中文译本目前在我国尚属凤毛麟角。据有关资料记载，霍夫曼作品最早的中译本是亚东书局1928年出版的《欧洲近代二百年名人情书》（魏兰译），1940年中华书局出版了毛秋白译的《史姑娘》。解放后我国出版的霍夫曼作品的中译本有《咬核桃的小人和老鼠国王》（廖尚辉译，1957），包括九篇故事的《霍夫曼志异小说选》（韩世钟、傅惟慈等译，1985）以及《雄猫穆尔的生活观》（韩世钟译，1986）和包括三个中篇的《斯居戴莉小姐》，仅此而已。为了向广大读者介绍更多的霍夫曼的作品，我们试着选编并翻译了这本《霍夫曼短篇小说选》奉献给读者。本书共选译了14篇作品，它们分别选自霍夫曼的四部小说集，出自不同的时期，特色各异，其中九篇是首次被译成汉语。我们所以选这14篇作品是因为它们在霍夫曼的短篇小说中属于篇幅比较短小的作品，每篇最多一般都不会超过三万余字，这是其一；其二，它们多是脍炙人口的佳作。由于我们水平有限，时间仓促，对霍夫曼的作品研究得尚不够深入，错误在所难免，敬请各位读者与同行批评指正。

王印宝

1995年秋

目 录

译 序.....	1
亚塔尔官.....	1
克雷斯佩尔顾问	33
延长号	59
堂兄的角窗	82
空房子.....	113
沙 人.....	146
强 盗.....	187
赌 运.....	229
法伦矿山.....	256
格鲁克骑士.....	283
玩弄催眠术的人.....	296
陌生的孩子.....	335
闹鬼的故事.....	374
除夕奇遇.....	380

亚 塔 尔 宫

尊敬的读者，你一定听过说有关但泽^①这个古老而又奇特的商业城市的许多传说。也许你是从某些记载中了解到了那里所有值得观看的东西，不过最让我感到欣慰的还是你以前曾经亲身去过那里，亲眼目睹过我将来要领你去的大厅，这就是亚塔尔宫^②。每天中午，这里的交易活动异常紧张繁忙，犹如大海的波涛，时起时伏冲击着挤满了各国人的大厅，那里人声嘈杂，乱纷纷的喧嚣声震耳欲聋。不过，只要交易所的营业时间一过，当豪商巨贾们坐在桌旁用餐、只剩下个别人仍在忙忙碌碌地奔过作为通道连接着两条街道的大厅时，这时候你——来到但泽的尊敬的读者，去参观亚塔尔宫是最好不过的了。此时，魔幻般朦朦胧胧的光透过灰暗的窗户，悄悄地潜入了大厅，使大厅变得神秘莫测，把墙壁装饰得极为华丽的珍奇绘画和雕刻作品也都变得玲珑浮凸、栩栩如生。一只只头顶长着巨大鹿角的鹿^③和其它一些珍禽异兽^④，它们在看你，对你是那么热情，而你却几乎没有留意它们。大厅

① 即现在的波兰港口城市格但斯克。

② 约在 1350 年建于但泽、以传说中的国王亚塔尔命名的一座建筑，为举行庆祝活动和上流社会集会的场所，霍夫曼在世时这里曾作为交易所使用。

③ 指画上的鹿，但按在上面的鹿角却是真的。

④ 指荷兰艺术家杨·弗雷德曼·德佛里斯（1529—1604 以后）1592 年所作油画《俄耳甫斯驯兽》上的动物。俄耳甫斯为希腊神话中的歌手，相传其歌曲之妙足以感动禽兽木石。

里越昏暗，厅中央的大理石国王塑像也就让你觉得越恐怖。汇集了所有善与恶的巨幅油画^①，显然已经丧失了它的道德内涵，因为，善飘浮在辨别不出高度的灰蒙蒙的尘雾中，而恶则全是美无伦比的女人，她们衣着艳丽，闪闪发光，一个个都十分迷人，而且仿佛想通过悦耳动听的绵绵细语引诱你。于是，你宁愿把目光转向几乎围绕大厅一周的壁画上，也不愿再去看她们一眼。壁画画的是长长一列属于昔日德国中央直辖市时代的但泽国民军，他们身着杂色服装，非常可爱。令人尊敬的市长们则骑着油亮、强悍的战马，面带睿智深邃的表情，走在行进队伍的前列。鼓手、笛手、戟兵，阔步而来。他们个个精神抖擞，生气勃勃，你觉得好像已经听到他们那欢快的军乐声，并且觉得他们马上就会跨出巨大的窗户，向着外面的长型市场走去。因为他们现在仿佛都要离去，所以，亲爱的读者，倘若你是一名精力充沛的画师，你一定会用笔和墨水把那位了不起的市长连同他的俊美的侍童都画下来，大厅的桌子上通常总是准备着由官方出资购置的纸、笔和墨水，材料都是现成的，就在手边，吸引着你，使你无法抗拒。你，亲爱的读者，可以让自己这样做，但是年轻的新股东特劳高特却不能有这种类似的念头，这会使他产生无数的烦恼和心神不安。

“您要立即把我们确定下来的交易以及成立商号的事尽快通知给我们在汉堡的朋友，亲爱的特劳高特先生！”大店主和巨商伊里亚斯·罗斯这样说。特劳高特最近与他合伙开办一个商号，并要娶他唯一的女儿克里斯蒂娜。

桌子都被占了，特劳高特好不容易找到一个小块地方，他拿起一张纸，把笔浸到墨水里，刚想用一种活泼的花体字开头，这

^① 系指但泽画家安东·默勒（约1563—1161）为亚塔尔官所创作的油画《末日的审判》。画中用寓意的手法表现恶下地狱，善升入天堂。

时，他抬起头望着高处，把他要写的事再一次仔细地迅速地考虑一遍。也真巧，他正好就坐在那排人物画像面前，每次看到这些人物画像，他都会产生一种古怪而不可思议的忧伤。

一位严肃的，近似于阴沉的男人，蓄着鬃曲的黑胡子，服装华丽，骑着一匹黑马，一个美妙绝伦的少年牵着缰绳，他的一头卷发和绚丽多彩的服装几乎让人把他当成是一位少女。那男人的身材和面部表情使特劳高特的内心有点不寒而栗，而可爱的少年容光焕发，向他预示的全都是吉祥的征兆，使他心里感到甜滋滋的。他满脑子里是这两人的形象，他无法摆脱掉他们，于是不该发生的事终于发生了，他忘记了替伊里亚斯·罗斯写发往汉堡的通知，而是望着那幅奇异的画入神，同时心不在焉地用笔在纸上乱涂乱画。大约过了一些时候，有人从后面拍他的肩膀，并闷声闷气地喊道：

“好！相当好！这正是我们喜欢的，说不定这会有大用处。”

特劳高特从梦幻中清醒过来，迅速转过身，犹如被雷电击中，惊恐得一句话也讲不出来，他呆呆地盯着前面画上那个阴森森的男人的脸。刚才说话的人跟画上的人一模一样，他身旁站着个美丽无比的柔弱少年，少年微笑地望着他，好像特别喜欢他。

“这是他们……正是画上的人，他们就是画上的人，他们马上就会脱掉难看的外衣，穿着华丽的古代服装出现在眼前。”特劳高特脑海里迅速闪过这些念头。

这时，人流又波浪般地涌动起来，拥挤不堪。两个陌生人的身影很快便消失在熙熙攘攘的人群中，特劳高特手持通知信，犹如一尊僵硬的雕像，一动不动地站在那里，这时交易所的营业时间早已过去，只剩下几个人跑过大厅。终于，特劳高特看到了伊里亚斯先生，他正与两位先生朝着特劳高特走过来。

“中午都快过去了，您还在冥思苦想什么呢，尊敬的特劳高特

先生？”伊里亚斯·罗斯大声问，“我想，我们的通知信该准时发往汉堡了吧！”

特劳高特心不在焉地把那张纸向他递过去，伊里亚斯先生拍了拍手，惊讶得不知所措，先是轻轻地跺了一下右脚，而后尽全力重重地跺着脚大声喊叫着：

“天啊，这写的是什么呀！天啊，真是胡闹！——愚蠢的恶作剧！——尊敬的特劳高特——败事的女婿——糊涂的股东……！这写的是什么呀！是什么鬼把您迷住啦？阁下难道是疯了？通知单！通知单！啊，天啦！邮车！”喊声响彻整个大厅。

伊里亚斯·罗斯先生气得差点儿背过气去，两个陌生人嘲笑地看着那封信，信自然没有多大用处了，因为那信刚开了个头儿“关于本月20日的尊函，我们”，紧接在后面的却是特劳高特以优美生动的轮廓勾画的两个奇特的人物——老人和少年。两个陌生人体贴地劝慰着伊里亚斯·罗斯先生，试图使他平静下来，伊里亚斯来回摆弄着头上的丰满的假发，用手杖敲打着地面叫喊着：

“小阎王，让他写信，他却画人，真倒霉，一万马克呀！——全完蛋了！”他张开手指，对着手指缝吹了口气，又哭着说起来：“一万马克呀！”

“您别着急，亲爱的罗斯先生！”年长的陌生人终于开口说，“邮车虽然走了，可是我派往汉堡的信使一个小时后就会动身出发，我把您的函件交给他带去，这样，说不定还可能比邮车早一些到达目的地。”

“大恩人啊！”伊里亚斯先生顿时犹如明亮的太阳，喜笑颜开，两眼放出炯炯的光芒。特劳高特从惊恐中恢复了常态，他想赶快坐到桌子旁去完成那份信函，伊里亚斯先生却把他推开，用挖苦的眼神瞥了他一下，含糊不清地嘟哝着说：

“没必要了，小子！”

当伊里亚斯先生正在急切地写通知时，年轻的特劳高特满面羞愧，默默不语地站在一边，那位老者走近他说：

“您似乎不适合干这项职业，亲爱的孩子！一个真正的商人，按说怎么也不会突发奇想去画人，而不去写他本该写的通知信。”

特劳高特一定是把老者的话误当成是他应受的责难了，他心慌意乱地反驳说：

“天哪，我这只手曾经写过多少出色的通知书啊，这不过只是偶尔有点鬼迷心窍罢了！”

“哟，亲爱的，”陌生老人莞尔一笑接着说，“这可不是鬼迷心窍。我确实相信，您所有的通知函都没有这次您用刚劲有力的手、以如此简洁生动的笔触勾画出的人物出色。这其中体现了一种本身特有的天赋。”

陌生人一边说着一边把已经变成人物速写的通知函从特劳高特的手中拿过来，小心翼翼地折叠好，并放进衣袋里。

伊里亚斯先生写完了通知函，又怒气冲冲地向他吼道：

“您的胡闹险些使我损失一万马克！”

这时，特劳高特心中已坚信不移，他干的这件事远比一封信函要精采得多，于是灵机一动，用从来没有如此之大的声音，以从未有过的坚定语气回敬他说：

“阁下的举止可千万别这般怪异，不然的话，我今生今世不再为您写通知函，咱们就此一刀两断！”

伊里亚斯先生用双手把假发推正，两眼呆呆地望着他，结结巴巴地说：

“最最亲爱的伙伴，可爱的孩子！您怎么能如此口出狂言？”

上了年纪的陌生人再一次居间调停，寥寥几句话就使争吵的双方恢复了平静，两人又完全和解，于是他们一起到伊里亚斯先生家吃午饭，他还邀请了两个陌生人。

克里斯蒂娜小姐衣冠楚楚地招待客人，很快又手脚麻利地冲洗了过重的银汤匙。本来趁他们坐在饭桌旁共进午餐的时候，我可以把这五个人的形象向你，尊敬的读者作个清楚的介绍，然而现在我却只能粗描淡写地说一说，而且比起特劳高特在那封让他倒霉的通知函上胆大妄为地胡写乱画的东西还要逊色得多，因为午餐不久就结束了，而且我打算为你，尊敬的读者写的关于特劳高特的神奇故事正在以不可抗拒的威力吸引着我！——伊里亚斯·罗斯先生头上套着满头的假发，这一点尊敬的读者，你已经从上文中知道，我无需再作其它补充，因为在他讲完了什么后你现在已经清楚地看到，这个又矮又胖的男人上着肝色的礼服、马甲，下穿装饰着金丝缠扣的裤子。至于特劳高特我可有许多东西可说，因为我要讲述的正是他的故事。一个人的思想品质和所作所为都是其内心世界的表露，而如此塑造和确定一个人的外部形象，使之形成一种奇杪的、不可言传只能意会的整体的和谐，我们称之为性格，如果这一点是确定无疑的，那么，尊敬的读者，根据我的话，特劳高特便活生生地出现在你的面前。如果不是这种情况，那么我所说的一切就都是废话，你尽管认为我的小说不值一读。

两位陌生人是叔侄关系，从前经商，现在用赚来的钱开了一个商行，是伊里亚斯·罗斯先生的朋友，也就是说，与他在金钱方面往来频繁。他们住在柯尼斯堡^①，穿戴完全是英国式的，随身携带着一个从伦敦买的桃花心木脱靴器，很有艺术鉴赏力，总而言之，他们是受过良好教育的高雅之士。叔叔拥有一个家庭艺术品陈列室，陈列室不大，收藏有各种绘画作品。其实我尤为感兴趣的事是向你，尊敬的读者，生动地描绘一下克里斯蒂娜，因为我发现她的粗浅的印象很快就要消失了，好在我马上记下了她的

^① 即今俄国的加里宁格勒。